

Kagawa Journal

제 11 호
2009년 1월호
한국어판

한글 · 日本語 (中国語 · 英語)

発行：財団法人 香川県国際交流協会

☆내 용☆

- 일본의 설날 P1
- 직장에서의 인사말 P3
- 알림 코너 P6



☆일본의 설날☆

새해 복 많이 받으세요.
여러분은 연말연시를 어떻게 보내셨습니까?
새로운 해의 시작인 정월은 여름의 오본과함께 일본인에게는 특별한 의미가 있습니다.
휴가를 이용해서 해외나 국내 여행을 하는 사람도 있는 반면, 도시에서 고향으로 돌아가 가족과 함께 정월을 맞이하는 사람도 많은듯 합니다. “정월 기분”으로 아침부터 술을 한 잔 하면서 여유롭게 “잠자는 정월”을 즐긴 아버지도 있으셨겠죠.
정월을 맞는 방법은 지역이나 가정에 따라 다릅니다.
이번에는 지금까지 아무 생각없이 행해온 「정월의 습관」이 가지고 있는 의미에 대해서 생각해보고자 합니다.

* 정월

정월이란 그 해가 풍요로운 일년이 되기를 기원하면서 도시가미사마-^{としがみさま} **歳神様** (정월에 맞이하는 신으로 그 해의 풍작이나 가족의 건강과 행복을 준다고 한다.) 를 맞이하고 축하하는 행사입니다.

정월이 가까워지면 가도마쓰-^{かどまつ} **門松** (슈퍼 등 가게 앞에 장식해둔 대나무나 소나무를 이용한 장식) 나 시메카자리-^{しめかざり} **しめ飾り** (벼짚으로 만든 새끼줄과 좋은일이 생긴다는 식물의 잎으로 만든 장식) 등의 정월 장식을 문앞이나 현관에 장식하거나 집 안을 깨끗이 청소하고 도시가미사마를 맞이할 준비를 합니다.

☆ 日本のお正月 ☆

^{しんねん} 新年あけましておめでとうございます。
^{みなさんは年末年始のお休みをどのように過ごされたでしょうか？}
^{あたらしとしはじ} 新しい年の始まりであるお正月は、^{なつ} 夏のお盆とともに、^{にほんじん} 日本人にとっては特別な意味を持っています。
^{きゅうか} 休暇を利用して^{かいがい} 海外や^{こくない} 国内の^{りょこう} 旅行に出かける人もいます。
^{いっぽう} 一方、^{とかい} 都会から^{ふるさと} 故郷へ^{かえ} 帰って、^{かぞく} 家族と一緒に^{いっしょ} お正月を迎える人も多いようです。“^{お正月気分} 正月気分”で朝からお酒を一杯やりながら、^{のんびりと} のんびりと^{ねしよがつ} “寝正月”を楽しんだお父さんもいたことでしょう。
^{お正月の迎え方は地域や家庭によって違います。}
^{今回は、これまでなんとなく行ってきた「お正月の習慣」が持っている意味について考えてみたいと思います。}

* ^{しょうがつ} 正月
^{しょうがつ} 正月とは、その年が^と 豊かな^{いちねん} 一年になることを願って^{ねが} 歳^{とし} **神様** (お正月を迎える神様で、その年の^{ほうさく} 豊作や^{かぞく} 家族の^{けんこう} 健康と^{こうふく} 幸福を授けてくれるという)をお迎えし、^{ぎょうじ} 祝う行事です。
^{お正月が近づくと、} ^{かどまつ} **門松** (スーパーの店先などに^{かざ} 飾ってある^{たけ} 竹や^{まつ} 松を使った^{いっつい} 一対の^{かざ} 飾り)や、^{しめ飾り} **しめ飾り** (稲の^{くき} 茎を干した^{わら} “わら”で作った^{なわ} しめ縄と^{えんぎ} 縁起の^{よいと} 良いとされる^{しょくぶつ} 植物の^は 葉で作った^{かざ} 飾り)などの^{しょうがつ} 正月飾りを^{もんぜん} 門前や^{げんかん} 玄関に^{かざ} 飾ったり、^{いえじゅう} 家中をきれいに掃除して、^{お正月} 歳神様を迎える^{むか} 準備を^{じゅんび} します。

* 하쓰모우데

새로운 일년의 무사와 행복을 기원하고 새해에 처음으로 신사나 절을 방문하는 것을 **하쓰모우데**라고 합니다.

인기가 있는 신사는 하쓰모우데하는 사람으로 붐비고 사람들은 **오미쿠지** (신불에게 기원하고 길흉을 점치는 제비) 를 뽑거나, **엔기모노-縁起物** (좋은 일이 있도록 행운을 불러오는 물건) 을 사기도 합니다. **후리소데-振袖** (소매가 긴 기모노) 를 입고 연인과 함께 신사에 가는 젊은 여성의 모습도 좋은 볼거리입니다.

* 첫 일출

원단 (1 월 1 일 아침) 의 아침해를 「고라이코-御来光」라하여 예의를 표하는 습관이 있습니다. 사람들은 아침해를 보러 경관이 좋은 언덕이나 산, 해안이나 곳으로 나갑니다.

될수 있는한 따뜻한 복장으로 **오미소카-大晦日** (12 월 31 일) 밤에 집을 나섭니다.사람들은 추위를 참으며 일출의 순간을 기다립니다. 새로운 해의 시작과 함께 떠오르는 태양에 예를 표하며 상쾌한 기분으로 새해를 맞이합니다.

* 연하장

새해 인사를 **연하엽서**에 써 보냅니다. 평상시에 신세를 졌던 사람 외에 잘 만나지 못하는 친구나 아는 사람에게도 연하장을 통해 서로의 근황을 알립니다. 요즘에는 컴퓨터나 카메라 사진을 사용한 오리지널 연하장을 만드는 사람도 많아졌습니다. 전부 인쇄하는 것이 아니라 손글씨로 메시지를 한 문장 써 넣으면 받는 사람이 좋아한다고 합니다.

* 오쥬니

정월에 먹는 떡과 여러가지 재료를 넣은 국입니다. 지역에 따라 다양한 종류가 있습니다. 일반적으로 관동의 쥬니는 사각 떡이 들어간 냉국이고, 관서의 쥬니는 둥근 떡에 하얀 된장으로 만들지만, 가정에 따라 넣는 재료가 다릅니다. 가가와의 「앙모찌쥬니-あんもち雑煮」는 전국에서도 보기드문 단 맛의 쥬니입니다.

* 오세치요리

정월에 먹는 특별한 요리로 **쥬바코-重箱** (겹쳐서 이용하는 상자 모양의 용기) 로 여러가지 맛있는 음식들이 색색이 담겨져 있습니다. 길게 보관할 수 있는 것이 특징으로 옛날에 바쁜 주부가 정월만은 요리하지 않고 편히 쉬기 위해 시작된 요리라고 합니다. 하지만, 요즘에는 만드는 것이 힘들다는 사람도 많아져 비싼 오세치요리 세트를 사는 사람도 있습니다.

* 初もうで

新しい一年の無事や幸福を祈って、年が明けてから初めて神社やお寺にお参りすることを**初もうで**といま

す。人気のある社寺は初もうで客でにぎわい、人々はおみくじ(神仏に祈って吉凶を占うくじ)を引いたり、縁起物(良いことがあるようにと祝うための品物)を買い求めたりします。**振袖**(袖の長い着物)を着て、恋人と一緒に参りする若い女性の姿も晴れやかで良いものです。

* 初日の出

元旦(1月1日の朝)の朝日を「御来光」として拝む習慣があります。人々は日の出を見に、見晴らしの良い丘や山、海岸や岬へと出かけます。

できるだけ暖かい服装で、**大晦日**(12月31日)の夜のうちに出かけます。人々は寒さをこらえて日の出の瞬間をじっと待ちます。新しい年の始まりと同時に登ってくる太陽を拜んで、清々しい気持ちで新年を迎えます。

* 年賀状

新年のあいさつを**年賀葉書**に書いて出します。日頃お世話になっている人の他、ふだん会えない友人知人などとも年賀状を通じて互いに近況を知らせあいます。最近パソコンやデジカメの写真を使ってオリジナルの年賀状を作る人も増えています。全て印刷ではなく、手書きのメッセージを一言添えた方が喜ばれるようです。

* お雑煮

お正月に食べる、餅や様々な材料を入れた汁です。地域によって様々(さまざま)な種類があります。一般に関東の雑煮は四角い餅の入ったすまし汁仕立て、関西の雑煮は丸餅に白味噌仕立てですが、家庭によって入れる具は違います。香川の「あんもち雑煮」は全国でも珍しい、甘いお雑煮です。

* おせち料理

お正月に食べる特別な料理で、**重箱**(重ねて使う箱型の容器)にいろいろなご馳走が彩り良く盛り付けられています。日持ちが良いのが特徴で、昔、忙しい主婦がお正月ぐらいは料理の手を休めてゆっくりできるようにと始まった料理だそうです。が、現在では作るのが大変だと感じる人も多く、高価なおせち料理セットを買い求める人もいます。

* 가가미모찌 (오카가미상)

크고작은 두개의 둥근 떡을 겹쳐 윗이 달려있는 굴을 위에 올립니다. 삼목 앞이나 꽃감을 사용하는 경우도 있습니다. 이것도 도시가미사마께 바칩니다. 정월이 끝나면 「가가미비라키(鏡開き)」 날에 가족의 행복을 기원하며 가가미모찌를 잘라 **젠자이** (팔에 설탕을 넣고 달게 삶아 떡이나 경단을 넣은 것) 등에 넣어 먹습니다.

☆직장에서 많이 쓰이는 말☆

1) 기본적인 인사

인간관계의 기본은 인사부터 라고 합니다. 인사에는 상대방의 존재를 인정하는 동시에 「잘 부탁드립니다」 라는 의미도 포함되어 있습니다. 직장에서 많이 쓰이는 인사말에 대해 소개하겠습니다.

「오하요고자입니다 - 안녕하세요」

아침인사로 기분 좋은 하루가 시작됩니다.

「이랏샤이마세 - 어서오십시오」

손님이 오시면 이 말을 사용합니다.

「이쓰모오세와니넷떼오리마스 - 항상 신세를 지고 있습니다」

평소에 신세를 지고 있는 상대에게

「쇼쇼오마치구다사이 - 잠시 기다려 주십시오」

상대방을 기다리게 할때

「가시코마리마시다 - 알겠습니다」

상대의 지시나 의뢰를 받아들이는 정중한 표현

「시쓰레이시마시다 - 실례했습니다」

상대를 기다리게 하거나 실수를 했을 때 사과하는 말

* 鏡もち (오카가미상)

大小二つの丸い餅を重ね、葉のついたみかんをのせます。シダの葉や干し柿などをあしらうこともあります。これも歳神様へのお供えです。正月が終わると、「鏡開き」の日に、一家の幸せを願って鏡もちを割り、**ぜんざい** (小豆を砂糖で甘く煮て餅や団子を入れた汁) などに入れて食べます。

☆ 職場でよく使われる言葉 ☆

1) 基本のあいさつ

人間関係の基本はまずあいさつから、と言われます。あいさつには相手の存在を認めると同時に、「よろしく願います」といった意味も含まれています。職場でよく使われているあいさつのことばについて紹介します。

「おはようございます」

朝のあいさつで気持ちの良い一日が始まります。

「いらっしゃいませ」

お客様が来たら、この言葉でお迎えます。

「いつもお世話になっております」

ふだんから世話になっている相手に対して。

「少々お待ちください」

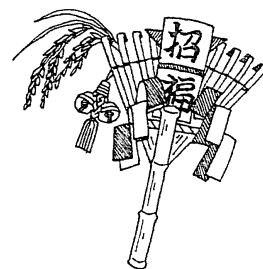
相手に待ってもらうときに。

「かしこまりました」

相手の指示や依頼を受けるときの丁寧な表現。

「失礼いたしました」

相手を待たせてしまった時や、自分のミスを謝る時のことば。



「모시와케고자이마센 - 죄송합니다」

상대의 요망, 의뢰를 거절할 때, 손님을 불쾌하게 했을 때.

「실례했습니다」 보다 격식을 차린 사과.

「오소레이리마스 - 죄송합니다」

「すみません」의 정중한 표현

「아리가토고자이마스 (마시타) - 감사합니다

(했습니다)」

감사의 말. 손님을 배웅할 때도 사용합니다.

「요로시쿠오네가이시마스 - 잘 부탁드립니다」

다른 사람에게 의뢰하거나 협력을 부탁할 때

「잇떼마이리마스 - 다녀오겠습니다」

외출할 때. 배웅하는 사람은 「잇떼랏샤이-다녀오세요」라고 합니다. 돌아오면 「오카에리나사이-어서오세요」

「오사키니시쓰레이시마스 - 먼저 실례하겠습니다」

일을 끝내고 직장을 나올 때의 인사

「오쓰카레사마데스 (데시타) - 수고하십니다

(하셨습니다)」

일을 끝낸 사람에게 하는 말

2) 완화 표현

상대에게 부탁을 하거나 상대의 의뢰를 거절할 때 직접적인 표현을 완화하기 위한 말로 주로 사용됩니다.

「시쓰레이데스가 - 실례합니다만」

Ex) 실례합니다만 성함을 여쭙봐도 될까요?

「오소레이리마스가 - 죄송합니다만」

Ex) 죄송합니다만 담배를 삼가해 주시겠습니까?

「모시와케고자이마센가 - 죄송합니다만」

Ex) 죄송합니다만 공교롭게도 지나가는 외출 중입니다.

「申し訳ございません」

相手の要望、依頼を断る時、お客さんに不快な思いをさせてしまった時などに。

「失礼いたしました」よりも改まったお詫び。

「恐れ入ります」

「すみません」の丁寧語。

「ありがとうございます (ました)」

感謝のことば。来客を見送る時にも使います。

「よろしくお願いいたします」

人に依頼したり、協力を頼むときなどに。

「行ってまいります」

外出するときに。見送る方は「いってらっしゃい」と声をかける。帰ってきたら、「お帰りなさい」

「お先に失礼いたします」

仕事を終えて職場を出る時のあいさつ。

「お疲れさまです (でした)」

仕事を終えた人へのねぎらいのことば。

2) クッション言葉

相手に頼みごとをしたり、相手の依頼を断る時に、ストレートな表現を和らげるための言葉としてよく使われます。

「失礼ですが」

Ex) 失礼ですが、お名前頂いてもよろしいですか?

「恐れ入りますが」

Ex) 恐れ入りますが、おタバコはご遠慮願えませんでしょうか。

「申し訳ございませんが」

Ex) 申し訳ございませんが、あいにく田中は外出しております。



3) 자주 사용되는 존경어와 겸양어

일본어에는 상대를 존경하는 표현인 「존경어」와 자신을 상대보다 낮추는 표현인 「겸양어」가 있습니다. 직장에서 자주 사용하는 표현을 소개합니다.

◇오다·가다

⇒존경어 「이랏샤루, 오이데니나루」

Ex) 「회장님은 회의실에 계셨습니다」

⇒겸양어 「우카가우, 마이루」

Ex) 「내일 아침에 댁에 방문해도 괜찮을까요?」

◇만나다

⇒존경어 「오아이니나루」

Ex) 「사장님은 내일 야마모토님을 만나십니다」

⇒겸양어 「오메니카카루」

Ex) 「화요일에 뵈 수 있을까요?」

◇말하다

⇒존경어 「웃샤루」

Ex) 「과장님이 말씀하신 대로입니다」

⇒겸양어 「모스, 모시아게루」

Ex) 「제가 말씀 드리겠습니다」

◇묻다

⇒존경어 「오키키니나루」

Ex) 「야마다상 건 들으셨어요?」

⇒겸양어 「우카가우」

Ex) 「그 건은 처음 여쭙봤습니다.」

◇알고있다

⇒존경어 「고존지」

Ex) 「부장님은 알고계십니까?」

⇒겸양어 「존지아게루」

Ex) 「스즈키상에 대해서는 저도 알고 있습니다」

◇보다

⇒존경어 「고란니나루」

Ex) 「한번 회장을 보시는건 어떠신가요?」

⇒겸양어 「하이켄스루」

Ex) 「보겠습니다」

◇하다

⇒존경어 「나샤루」

Ex) 「택시로 하시겠습니까?」

⇒겸양어 「이타스」

Ex) 「기다리고 있었습니까」

3) よく使われる尊敬語と謙讓語

日本語には相手を敬う表現である「尊敬語」と、自分を相手より低い者として表現する「謙讓語」があります。職場でよく使う表現を紹介します。

◇来る・行く

⇒尊敬語 「いらっしゃる、おいでになる」

Ex) 「会長は会議室へいらっしゃいました。」

⇒謙讓語 「伺う、参る」

Ex) 「明日の朝、お宅へ伺ってもよろしいですか?」

◇会う

⇒尊敬語 「お会いになる」

Ex) 「社長は明日、山本様とお会いになります。」

⇒謙讓語 「お目にかかる」

Ex) 「火曜にお目にかかれますか?」

◇言う

⇒尊敬語 「おっしゃる」

Ex) 「課長のおっしゃるとおりです。」

⇒謙讓語 「申す、申し上げる」

Ex) 「私から申し上げます。」

◇聞く

⇒尊敬語 「お聞きになる」

Ex) 「山田さんの件、もうお聞きになりましたか?」

⇒謙讓語 「伺う」

Ex) 「その件は初めて伺いました。」

◇知っている

⇒尊敬語 「ご存知」

Ex) 「部長はご存知なんでしょうか?」

⇒謙讓語 「存じ上げる」

Ex) 「鈴木さんのことは私も存じ上げております。」

◇見る

⇒尊敬語 「ご覧になる」

Ex) 「一度、会場をご覧になってはいかがでしょうか?」

⇒謙讓語 「拝見する」

Ex) 「拝見させていただきます」

◇する

⇒尊敬語 「なさる」

Ex) 「タクシーになさいますか?」

⇒謙讓語 「いたす」

Ex) 「お待ちいたしております」



☆알림 코너☆

① 외국인을 위한 인권·법률상담

혼자 해결하기 어려운 문제를 안고 있습니까?
변호사, 인권변호인이 상담합니다.

- ◇ 일시 : 1월 16일 (금), 2월 20일 (금),
3월 13일 (금) 모두 13:00~15:00
- ◇ 장소 : 아이팔 가가와 회의실
- ◇ 신청 : 사전 예약이 필요합니다.

② 외국인을 위한 생활상담창구

가가와현 생활에 적응하지 못하고 혼자 고민하고
있지는 않습니까? 상담원이 생활 상담을 합니다.

- ◇ 장소 : 아이팔 가가와 회의실
- ◇ 신청 : 사전 예약이 필요합니다.

①, ②문의, 신청

⇒ (재) 가가와현 국제교류협회

Tel : 087-837-5908

③ 「사누키 국제교류 정월회」

외국인, 일본인 모두 함께 설날을 축하하지 않으
시겠습니까?

- ◇ 개최일 : 1월 11일 (일) 13:00~16:00
- ◇ 장소 : 아이팔 가가와 3층 회의실

④ 「춘절 우호교류」

중국의 설날 「춘절」을 모두 함께 즐겨보지 않으
시겠습니까? 외국인, 일본인, 누구나 참가 가능합
니다.

- ◇ 개최일 : 1월 25일 (일)
- ◇ 장소 : 아이팔 가가와 3층 회의실

③, ④문의, 신청

⇒ (재) 다카마쓰시 국제교류협회

Tel : 087-837-6003

☆ お知らせコーナー ☆

① 外国人のための人権・法律相談

ひとりで解決できない問題を抱えて困っていませんか?
弁護士、法務局職員が相談に応じます。

- ◇日時 : 1월 16일 (금), 2월 20일 (금), 3월 13일 (금)

いずれも 13:00~15:00

- ◇場所 : アイパル香川会議室
- ◇申込 : 事前予約が必要です

② 外国人のための生活相談窓口

香川県での慣れない暮らしにひとりで悩んでいません
か? 相談員が生活の相談にのります。

- ◇場所 : アイパル香川会議室
- ◇申込 : 事前予約が必要です

①, ②の問合せ、申込み

⇒ (財) 香川県国際交流協会

Tel : 087-837-5908

③ 「さぬき国際交流お正月会」

外国人、日本人、皆一緒にお正月を祝いませんか?

- ◇開催日 : 1월 11일 (일) 13:00~16:00

- ◇場所 : アイパル香川 3階会議室

④ 「春節友好交流会」

中国のお正月にあたる「春節」をみんなで楽しみませ
んか? 外国人、日本人、どなたでも参加できます。

- ◇開催日 : 1월 25일 (일)

- ◇場所 : アイパル香川 3階会議室

③, ④の問合せ、申込み

⇒ (財) 高松市国際交流協会

Tel : 087-837-6003

(재) 가가와현 국제교류협회
우편번호 760-0017
다카마쓰시 반초 1초메 11-63
가가와현 국제교류회관(아이팔가가와)
TEL:087-837-5908
FAX:087-837-5903
URL:http://www.i-pal.or.jp/
휴관:월요일, 12월 29일~1월 3일
(월요일이 공휴일이면 다음날 휴관)

財団法人 香川県国際交流協会
〒760-0017
高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館 (アイパル香川)
Tel : 087-837-5908
Fax : 087-837-5903
URL : http://www.i-pal.or.jp/
休館日 : 月曜日、12月29日~1月3日
(月曜が祝日の場合は翌日が休館)